

# SVALENE



Norsk forening for utviklingsarbeid

Bergen  
Mars 2021

Kjære medarbeidere:

I dette nyhetsbrevet med årsregnskap, årsberetning og innkalling til årsmøte, er det på sin plass igjen å uttrykke takk for all god støtte som gjør det mulig for U-landsforeningen Svalene å drive yrkesskolen Cristiania. Spesielt takker vi for en større gave som «reddet» foreningen fra å være helt på bar bakke ved fjorårets slutt. Denne gaven sikrer også en trygg drift for skolen flere år fremover.

Årsmøtet må i år også gjennomføres digitalt på grunn av koronapandemien. Det vil foregå ved hjelp av tilbakemeldinger til styret på e-post. Frist for tilbakemeldingene og dato for årsmøtet blir 24. april.

Lima er inne i sin andre smittebølge, og det meste er nedstengt. De ansatte på Cristiania er forberedt på et nytt skoleår med fjernundervisning. Skolen starter opp 1. mars som vanlig, med samme antall elever som tidligere. Mange elever får undervisningen over mobiltelefon, noen kan bruke lånte laptop. Svalene sender ekstra penger til laptop som skolen kan låne ut til elever, og til matutdeling.

Rektor på Cristiania forteller at situasjonen i landet er kritisk; sykehusene er overfylte og det er mangel på oksygen. Folk som blir smittet må bare ligge hjemme; de må selv kjøpe oksygen på beholdere som koster ca. 5000,- kroner. Det sier seg selv at det er mange som ikke har råd til det.

Nylig fikk en av skolens elever blindtarmbetennelse. Moren tok kontakt med det ene sykehuset etter det andre, men ingen av sykehusene i Lima by (vel 9 mill. innbyggere) kunne ta imot henne, de var fulle med COVID-19-pasienter. Sykehusene tar ikke imot pasienter med andre sykdommer. Vår historie endte likevel godt. I siste liten fikk denne eleven komme inn ved et sykehus i en forstad til Lima, ganske langt vekk. Hun ble hasteoperert, og inngrepet reddet nok livet hennes...

*Med hilsen  
Tordis Ibanez  
Leder*



### Aktivitetsregnskap

	Note	2020	2019
<b>Innsamlede midler</b>			
Faste bidrag og gaver	1	-3 266 730	-983 659
<b>Innsamlede midler, gaver m.v</b>	2	<b>-3 266 730</b>	<b>-983 659</b>
<b>Bankrenter</b>		<b>-1 156</b>	<b>-3 075</b>
<b>Sum innkomne midler</b>		<b>-3 267 886</b>	<b>-986 734</b>
<b>Forbrukte midler</b>			
<b>Kostnader til organisasjonens formål</b>			
Driftstilskudd til Cristiania	3	1 115 524	999 443
<b>Sum kostnader til organisasjonens formål</b>		<b>1 115 524</b>	<b>999 443</b>
<b>Kostnader til anskaffelse av midler</b>			
Kostnader til innsamling av midler	4	7 663	6 945
Andre kostnader til anskaffelse av midler	4	10 355	10 275
<b>Sum kostnader til anskaffelse av midler</b>	2	<b>18 018</b>	<b>17 220</b>
<b>Finanskostnader</b>			
Valutatap		2 608	
<b>Sum Finanskostnader</b>		<b>2 608</b>	
<b>Sum forbrukte midler</b>		<b>1 136 149</b>	<b>1 016 663</b>
<b>Aktivitetsresultat</b>	5	<b>2 131 736</b>	<b>-29 929</b>

### Balanse pr. 31.12.2020

	Note	2020	2019
<b>Omløpsmidler</b>			
Bank 0530.11.90214		2 657 821	18 862
Bank 6504.66.64234		-	507 223
<b>Sum omløpsmidler</b>		<b>2 657 821</b>	<b>526 085</b>
Annen formålskapital 01.01		526 085	556 013
Aktivitetsresultat	5	2 131 736	-29 929
<b>Annen formålskapital 31.12</b>		<b>2 657 821</b>	<b>526 085</b>

Bergen 7. Januar 2021

## **STYRETS ÅRSBERETNING FOR 2020**

### **1. Organisasjon**

U-landsforeningen Svalene ble stiftet i desember 1960, etter inspirasjon fra den franske presten Abbé Pierre som arbeidet for rettferdighet og fattigdomsbekjempelse verden over.

U-landsforeningen Svalenes formål er å finansiere driften av yrkesskolen Cristiania i Lima, Peru. Skolen gir gratis undervisning til ubemidlede jenter fra slummen utenfor Lima, slik at de kan få opplæring og utdanning, som gjør dem i stand til å få et arbeid, et verdig liv og komme ut av fattigdommen. Foreningens primære oppgave er derfor å skaffe bidragsyttere og givere i Norge, slik at hovedformålet kan oppfylles.

Foreningen drives fra Bergen.

Styret for U-landsforeningen Svalene har i 2020 hatt følgende sammensetning: Leder: Tordis Ibanez (2020/2021); nestleder: Vacilia Salazar (2020/2022); sekretær: Marthe K. Ibanez (2020/2021); regnskapsfører: Merethe A. Dyrnes (2020/2022); styremedlemmer: Laila Frøyset (2020/2022); Berit Gullaksen (2019/2021) og Eva Elisabeth Knudtzon (2019/2021). Varamedlemmer: Helene Frøyset Veland (2020/2021) og Torbjørn Wilhelmsen (2020/2021).

På grunn av koronaepidemien har ikke foreningens styremedlemmer kunnet møtes fysisk i 2020, møtene har foregått ved hjelp av e-post. Årsmøtet ble holdt i uke 16, med frist 17.april. Styremøter ble holdt 31.10 og 13.11.

Statsautorisert revisor Ragnar Pettersen ble valgt til revisor på årsmøtet, og reviderer regnskapet for 2020 til minimumspris. Hjertelig takk for det. Regnskapet er ført av Merethe A. Dyrnes. Takk til henne også.

Foreningen er medlem av Innsamlingsregisteret og Innsamlingskontrollen. Dette gir bidragsyterne en forsikring om at pengene som blir gitt, går dit de skal.

U-landsforeningen Svalene arbeider i partnerskap med Asociación Cristiania i Lima. Dette er organisasjonen som representerer skolen Cristiania juridisk.

Foreningen er også støtteorganisasjon til SLUG (Slett U-landsgjelda).

### **2. Virksomheten i 2020**

Alle innkomne bidrag er blitt registrert av styret. I 2020 var det 140 (133 året før) personer, institusjoner eller foreninger som ga bidrag til foreningen.

De fleste bidragene/gavene har blitt innberettet til Skattedirektoratet. Giverne får trukket av på skatten 28 prosent av det bidragene/gavene lyder på. Det var 94 (91 i 2019) personer/firma som ble innberettet, de hadde til sammen gitt kroner 3 043 367,00 (537 034). Disse måtte ha oppgitt personnummer/organisasjonsnummer til foreningen, og fradragsberettigede bidrag er mellom 500,- og 50 000,- kroner.

Det ble sendt ut 3 nyhetsblad til 172 (160) adresser i løpet av året. 90 (79) av disse var e-postadresser. Svalene håper flere vil benytte anledningen til å motta Svalenytt som e-post. Dette sparer organisasjonen for utgifter i forbindelse med kopiering av brevet og forsendelse.

U-landsforeningen Svalene arbeider for ett prosjekt, en kombinert yrkes- og videregående skole, Cristiania, i Lima. Dette er en skole for fattige jenter fra slummen. Skolen har totalt 150 elever årlig, som får gratis undervisning og mat på skolen. Skolen har fem klasser, hver med 30 elever. Foruten vanlige skolefag får de opplæring i mat og helse, IKT og kosmetologi/frisørfag. Etter endt skolegang kan de få jobb med dette og slik forsørge sin familie, eller jobbe for å få råd til videre studier, og derved komme seg ut av fattigdommen.

På grunn av koronapandemien har ikke elevene kunnet møte på skolen siden 15. mars 2020. Lærerne har hatt kontakt med elevene via internett og telefon, og undervisningen har nok blitt ganske redusert. Elevene har likevel fått godkjent skoleåret av det peruanske Undervisningsministeriet. I løpet av året har U-landsforeningen Svalene sendt ekstra penger slik at skolen har kunnet dele ut matvarer til elevene og deres familier, 4 ganger. Det var spesielt kjærkomment at de kunne få matvarer til jul.

Hoveddelen av midlene Svalene sender går til drift/lønn av ansatte på skolen. Disse kostnadene har økt den senere tiden, i takt med at prisene og lønningene også er økende i Peru.

U-landsforeningen Svalene har ingen ansatte. Det betyr at arbeidet som foreningen gjør, gjøres av styremedlemmene på frivillig basis. Innsamlingen gjennomføres ved at foreningen har mange givere og bidragsytere som har støttet foreningen i en årrekke. Foreningen ser det som sitt hovedansvar at disse fortsetter, derfor finner en det viktig å formidle nyheter om fremdriften ved foreningens prosjekt. Nytt fra skolen Cristiania formidles til givernes gjennom nyhetsbrev som kommer ut 3 ganger i året og gjennom publisering på facebookside «U-landsforeningen Svalene».

U-landsforeningen Svalene har ingen tredjepart til innsamlingsarbeidet.

U-landsforeningen Svalene takker hjertelig Bertin Hille fra Kristiansand for hjelp til å holde foreningens internettside oppdatert. Nettstedet har vært sponset av Siteman, en stor takk til dem også. Webhotell for denne siden er nå flyttet til PROISP. Adressen er: [www.svalene.no](http://www.svalene.no). Her kan man bl.a. finne de siste nyhetsbrevne, få informasjon om Cristiania, Svalene i Norge og hva foreningen gjør.

### **3. Økonomi**

Bidrag og gaver har vært stigende opp gjennom årene. Kostnadssiden har også økt, spesielt p.g.a. kronens svekkede verdi. Etter styrets mening er formåls- og administrasjonsprosenter tilfredsstillende. Det at hele 98,31 % av innsamlede midler går til formålet, er bare mulig fordi foreningen verken har lønnsutgifter eller dyr markedsføring. Forutsetningene for fortsatt virksomhet er til stede, noe styret er innstilt på.

Svalene takker hver og en av dere som har støttet foreningen i 2020, store og små bidrag er like kjærkomne.

Spesielt takknemlig er Svalene for en større gave som har gitt foreningen muligheter til å drive Cristiania flere år fremover. Uten denne gaven hadde inntektene ellers ikke strukket til. Med dette har en også kunnet påkoste hardt tiltrengte forbedringer på skolen.

Markussens Hjelpfond takkes også i år hjertelig for trofast støtte; det kom et kjærkomment bidrag fra dem i 2020.

St. Paul skole takkes for å gi oss mulighet til gratis kopiering av foreningens nyhetsbrev, samt annen hjelp.

Svalene fortsatte i 2020 ordningen med julegavekort, der man kunne kjøpe uniformer, bøker eller lunsjer til elevene på Cristiania, og gi det i julegave. Dette innbrakte et godt beløp i år også.

Av Svalenes aktivitetsregnskap for 2020 går det fram at innsamlede midler er langt høyere enn året før. Summen av innkomne midler var 3 267 886,- kroner. Driftstilskuddet til Cristiania var betydelig høyere enn året før, da foreningen har sendt penger for å dele ut mat til elevene og deres familier under koronakrisen. Dette ga foreningen et aktivitetsresultat på 2 131 736,- kroner.

Skolen i Lima er godt rustet, og foreningen har tillit til at arbeidet etter koronapandemien kan fortsette på samme måte som før, med finansieringen av utdanning og håp om en bedre framtid for 150 ubemidlede unge jenter i utkanten av Lima.

Årlige avgifter til Innsamlingskontrollen og revisjonsutgiftene er minimumssatser.

#### **4. Foreningens status og fremtidsutsikter**

U-landsforeningen Svalenes status har vært jevnt stigende, og har i 2020 fått et solid løft. Det betyr at økonomien til Svalene her i Norge nå er god. Svalenes mål er å fortsette å finansiere driften av yrkesskolen Cristiania. Den positive støtten fra så mange givere får Svalenes styre til å ha tillit til at arbeidet kan fortsette, og vi har tro på at det prosjektet Svalene støtter, virkelig hjelper til å gi en bedre framtid for mange unge jenter fra slummen i Peru.

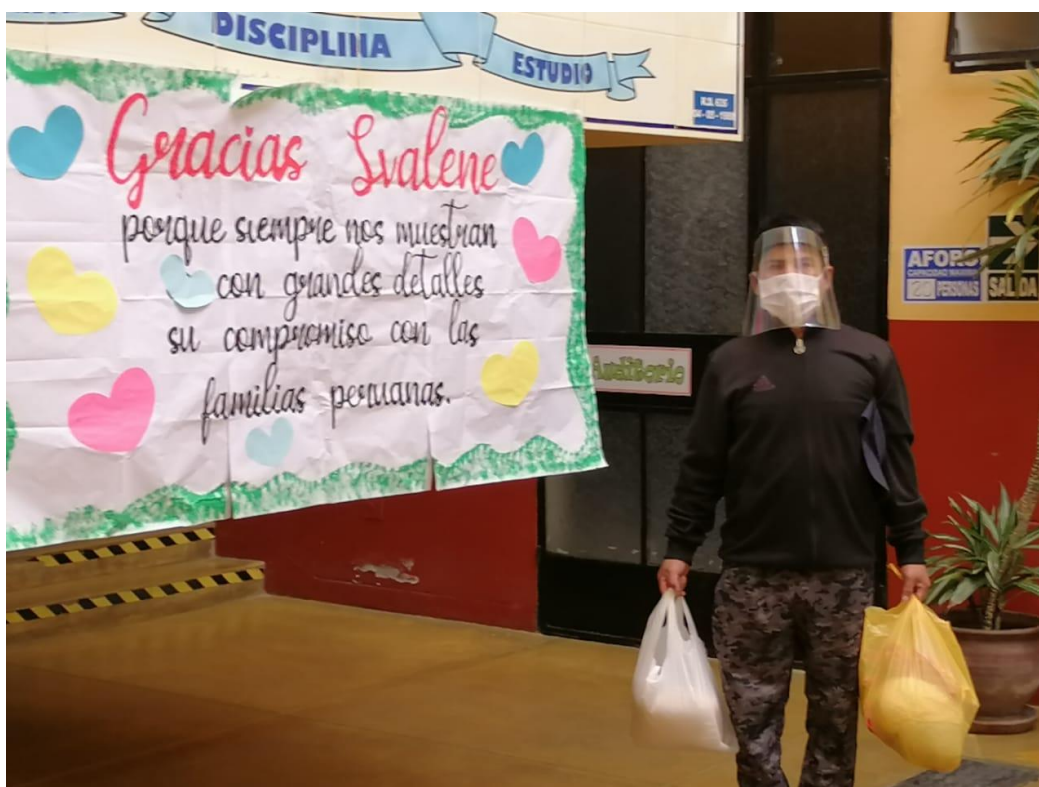
Styret mener at årsregnskapet og årsberetningen samlet gir et riktig bilde av foreningens virksomhet i 2020 og stilling pr. 31.12.2020.

*Bergen, 7. januar 2021  
Styret i U-landsforeningen Svalene*



*Også denne gangen har vi noen bilder fra matutdelingene ved Cristiania.*





*På plakaten står det: Takk Svalene, fordi dere så omtenkstomt viser deres medfølelse med de peruanske familiene.*

MINNEORD. Rønnaug Bratthammer døde i slutten av desember, etter et lengre sykehjemsopphold. Rønnaug var en av de første som var med og dannet Foreningen Svalene i 1960. Hun var også en av de første frivillige fra Norge som reiste til Lima for å arbeide på Svalenes barnehjem der. Dette var fra 1963 til 1964. Etter hjemkomsten var hun en del av styret for Svalene i en årrekke. Hun arrangerte basarer og utlodninger i Haugesund, til inntekt for Svalene, så lenge hun var i stand til det. Rønnaug støttet foreningen økonomisk helt til det siste. U-landsforeningen Svalene er hjertelig takknemlig for det arbeidet Rønnaug har lagt ned for foreningen. Vi lyser fred over hennes minne.

## INNKALLING TIL ÅRSMØTE

U-landsforeningen Svalene ønsker deg med dette velkommen til årsmøte lørdag 24. april 2021.  
Møtet vil bli utført ved hjelp av e-post.

### Dagsorden:

1. Årsberetning for 2020 (vedlagt)
2. Revidert årsregnskap for 2020 (Regnskapet vedlagt)
3. Styrets forslag til virksomhet 2021/2022
4. Valg av leder for ett år, tre styremedlemmer for to år og to varamedlemmer for ett år
5. Valg av revisor
6. Eventuelt.

Styret

---

U-landsforeningen Svalene  
Christiesgt. 16  
5015 Bergen



Kontonr.: 0530 11 90214  
www.svalene.no  
svalene.no@hotmail.com  
VIPPS#74871

